

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Koyanan noshaninka – Ma chanson, mes frères - Mi canción hermanos

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_007_01

Référence du collecteur : **BET 7 - 1**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nonampiki nari, kempitaka nijantya, okemina Nonampi kempitaka irotya obapaka noyotanetekiye Opokita koyanan Koyanan noshaninka	En mi pueblo, igual lejos, no me escucha mi pueblo Igual te alimentarás de mis conocimientos Viene rápido mi canción Mi canción hermanos
Inampiki erira arankini erotya pampitake, Irikantyané. Kempitaka koyanan, kempitaka erekitanake, Noshoriti ranki	En el pueblo de Eric esa fecha no se había repetido Así debe quedar Igual mi canción, igual se puso verde Mi cojera de aquella vez
Inampiki erira ipoki koyanan Janinkampa maroni, janinkampa maroni	Del pueblo de Eric viene mi canción Quienes son todos, quienes son todos
Ibashiretakara ikantakotitaka <i>ummm</i> Nokantajiranki irokama katonko te yanani Noshaninka, opokita koyana Nokempitakaro nokatia Nobashiribentaro Nonatoto koyana yaninkani erori	Se puso triste todo el tiempo <i>ummm</i> Dije la otra vez arriba cuando no me había agarrado Hermano, viene en seguida mi danza Igual como me pongo de pie Me pongo triste Por mi cuñada, mi canción alegre también

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.